

Линдеман Иосиф Карлович

Греческие слова в русском языке

Экскурс в область истории

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
И75

И75 **Иосиф Карлович Л.**
Греческие слова в русском языке: Экскурс в область истории / Линдеман Иосиф Карлович –
М.: Книга по Требованию, 2023. – 84 с.

ISBN 978-5-519-93485-5

ISBN 978-5-519-93485-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

черезъ церковно-славянскій языкъ, точнѣе говоря, черезъ юго-восточную отрасль славянскихъ языковъ — старо-болгарскій и сербскій. Черезъ посредство греческаго языка византійской эпохи въ нашъ языкъ нашли себѣ доступъ и нѣкоторые латинскія слова; таковыя отнюдь не слѣдуетъ смѣшивать съ чисто-греческими. Въ греческомъ языкѣ много словъ восточнаго происхожденія¹⁾; не выдѣляя такихъ словъ въ особую группу, я отмѣчаю ихъ поставленною передъ ними звѣздочкою. Въ позднѣйшій періодъ прямымъ путемъ мы заимствовали слова древне-греческаго, иначе классическаго, и ново-греческаго языковъ, а посредственное заимствование совершалось преимущественно черезъ латинскій, польскій и новѣйшіе культурные языки (французскій, нѣмецкій, англійскій и другіе).

Каждый путь и каждый періодъ надлежитъ разсматривать отдѣльно: различіемъ путей и времени заимствованія обуславливается присутствіе въ русскомъ языкѣ нѣсколькихъ формъ одного и того же греческаго слова, иногда съ разными значеніями. Такое специальное разсмотрѣніе особенно важно для орфографіи, потому что иностранныя слова принято писать согласно съ выговоромъ ихъ въ томъ языкѣ, черезъ который съ ними знакомятся. Однакожъ, вслѣдствіе нерѣдко возникающей трудности съ одной стороны различенія греческихъ словъ, перешедшихъ въ русскій языкъ прямымъ путемъ, отъ тѣхъ, которыя зашли въ него путемъ окольнымъ, а съ другой — опредѣленія во всей точности хронологическихъ датъ заимствованія отдѣльных словъ, оба поставленные мною требованія пока еще не могутъ быть выполнены въ совершенствѣ. Въ составленныхъ мною и ниже-помѣщенныхъ спискахъ словъ, заимствованныхъ изъ греческаго языка, я не притязаю ни на полноту, ни на совершенство: списки эти могутъ быть значительно распространены; возможно также, что, при иныхъ соображеніяхъ, нѣкоторые слова придется или совершенно изъ нихъ выкинуть, или перенести изъ одного списка въ другой.

Перечень заимствованныхъ изъ греческаго языка словъ ради хронологической послѣдовательности нужно было бы начать со словъ, перешедшихъ въ русскій языкъ прямымъ путемъ, но иные мотивы заставляютъ меня начать съ окольнаго пути заим-

¹⁾ Dr. Fr. Oscar Weise. Die griechischen Wörter im Latein. Leipzig 1882. стр. 65.
Dr. Heinrich Lewy. Die semitischen Fremdwörter im Griechischen. Berlin. 1895.

ствованія: число словъ, заимствованныхъ этимъ путемъ, несравненно больше числа словъ, заимствованныхъ прямымъ, и представляетъ, такимъ образомъ, возможность болѣе широкаго знакомства съ тѣми особенностями, съ которыми греческія слова являются въ русскій языкъ при этомъ пути заимствованія; а знаніе этихъ примѣтъ можетъ избавить отъ ошибочнаго выдѣленія такихъ словъ въ группу непосредственно заимствованныхъ изъ греческаго языка.

Относительно древнѣйшаго періода, конечно, было бы желательно точно опредѣлить, черезъ какой именно славянскій языкъ юго-восточной отрасли, старо-болгарскій или сербскій, проникло въ русскій языкъ то или другое изъ ниже-приведенныхъ греческихъ словъ, но, къ сожалѣнію, задача эта очень трудна¹⁾. Въ виду этого лучше уклониться отъ рѣшенія этихъ вопросовъ, воспользовавшись общимъ наименованіемъ церковно-славянскаго языка. „На порогѣ историческаго бытія“, говоритъ Я. Гротъ, „русскій языкъ, чтобы сдѣлаться орудіемъ удовлетворенія высшихъ духовныхъ потребностей, принялъ въ себя обильную струю новыхъ словъ, формъ и понятій изъ сокровищницы другого родственнаго нарѣчія, которое само незадолго предъ тѣмъ вынесло богатую жатву изъ соприкосновенія съ образованнѣйшимъ членомъ арійской семьи языковъ. Путемъ церкви и церковной письменности русское слово получило это плодотворное двойственное наслѣдіе, эту главную стихію своего дальнѣйшаго развитія въ общеніи съ Западомъ“²⁾.

Слѣдующія слова заимствованы изъ греческаго черезъ церковно-славянскій языкъ:

авва	авѣва	ἁββᾶ
аггелъ	аггелъ	ἄγγελος, ὁ
агіасма	агиазма	ἀγίασμα
адъ	адъ	ἄδης
акаѳистъ	акаѳистъ	ἀκαθίστος
акрида	акрида	ἀκρίς, ἰδος, ἡ
алавастръ	алавастръ	*ἀλάβαστρον, τὸ

¹⁾ Ссылаюсь на авторитетъ Фр. Миклошича, который въ своемъ послѣсловіи къ „Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen“ справедливо замѣчаетъ: „... doch kann darüber gestritten werden, aus welcher von mehreren Sprachen, die alle das Wort haben, dasselbe entlehnt sei“.

²⁾ Я. Гротъ. Филологическія размысканія. 1885. II, 365.

амвонъ	амвонъ	ἄμβων, ωνος
аминь	аминь	ἀμὴν
анаѳема	анаѳема	ἀνάθεμα, τὸ
ангелъ	анѣгелъ	ἄγγελος, ου, ὁ
антиминсѣ	антиминсѣ	ἀντιμίνσιον
антифонъ	антифонъ	ἀντίφωνον, τὸ
антихристъ	антихристъ	ἀντίχριστος, ὁ
апостолъ	апостолъ	ἀπόστολος, ὁ
апракосъ	опракъсѣ	ἄπρακτος
ароматъ	ароматъ	ἄρωμα, τὸ
артосъ	артоусѣ	ἄρτος, ὁ
архангелъ	арѣханѣгелъ	ἀρχάγγελος, ὁ
архидіаконъ	арѣхидиѣконъ	ἀρχιδιάκονος, ὁ
архимандритъ	арѣхиманѣдритъ	ἀρχιμανδρίτης, ου, ὁ
архистратигъ	архистратигъ	ἀρχιστράτηγος, ὁ
архитриклинъ	архитриклинъ	ἀρχιτρίκλινος, ὁ
архіепископъ	арѣхиепискоупъ	ἀρχιεπίσκοπος, ὁ
архіерей	арѣхиерей	ἀρχιερεύς, ἑως, ὁ
ваія	вайе	βαίον, τὸ
вапъ	вапъ	βαφή, ἡ
варваръ	варъваръ	βάρβαρος
василискъ	василискъ	βασιλίσκος, ὁ
виссонъ	виссонъ	*βύσσινον
геенна	геена	γέεννα
демонъ	демонъ	δαίμων, ὁ
дискосъ	дискосъ	δίσκος, ὁ
діаволъ	диѣволъ	διάβολος, ὁ
діаконъ	диѣконъ	διάκονος, ὁ
догма	догма	δόγμα, τὸ
дьякъ	диѣкъ	διάκονος, ὁ
дьячекъ		
евангеліе	евангелие	Εὐαγγέλιον
евангелистъ	евангелистъ	εὐαγγελιστής, ὁ
еклисіархъ	іеклисиѣрхъ	ἐκκλησιάρχης, ὁ
ектенія	іектениѣ	ἐκτενή
елей	іелей	ἔλαιον, τὸ
епархъ	іепарѣхъ	ἐπαρχος
епархіа	іепархиѣ	ἐπαρχία, ἡ
епископъ	епископъ	ἐπίσκοπος, ὁ
епископіа	іепископиѣ	ἐπισκοπία, ἡ

спитрахиль	ієпитрахиль	ἐπιτραχήλιον
епитимія	ієпитиміа	ἐπιτιμία, ἡ
ересь	ієресь	αἵρεσις
еретикъ	ієретикъ	αἵρετικός
ехидна	ієхидна	ἔχιδνα, ἡ
игумень	игоумень	ἡγούμενος, ὁ
игуменья	игоумениа	ἡγούμενη, ἡ
идолъ	идолъ	εἶδωλον, τὸ
известъ	извиеть	ἄσβεστος
икона	икона	εἰκών, ονος, ἡ
иконостасть	иконостасть	εἰκονοστάσιον, τὸ
ипостасть	ипостасть	ὑπόστασις, εως, ἡ
ирмосъ	ирмосъ	εἰρμός, ὁ
ієрархъ	ієрархъхъ	ієράρχης, ου, ὁ
ієрей	ієрей	ієρεύς, εως, ὁ
ієромонахъ	ієромонахъ	ієρομόναχος, ὁ
камора	камора	καμάρα, ἡ
канонъ	канонъ	*κανών, ὄνος, ὁ
катавасія	катавасіа	καταβασία, ἡ
каторга	катръга	κάτεργον, τὸ
каѳисма	каѳисма	κάθισμα, τὸ
каѳолическій	каѳоликий	καθολικός, ἡ, ὄν
келья	келиа	κελλίον
кивотъ	кивотъ	*κιβωτός, ἡ
киновія	киновіа	κοινόβιον, τὸ
кипарисъ	кипарисъ	*κυπάρισσος, ἡ
клиросъ	клиросъ	κλήρος, ὁ
клирикъ	клирикъ	κληρικός
кондакъ	кондакъ	κονδάχιον, τὸ
красоуля	красоволий	κрасοβόλιον
		или красоуѣлион ¹⁾
крестъ ²⁾	крѣсть, хрѣсть	χριστός

¹⁾ Е. Голубинскій. Исторія русской церкви. 1881. Вторая половина I тома, 508 стр.: „наши красоуля или красоуля есть греческое *κрасοβόλιον* (Дюк. Gloss. Graec. сл. *κράση*) или *κрасοῦάλιον* (Εὐχολογ. Гоара по Index'у), изъ которыхъ второе отъ *κраси* и *ὑαλος* — стекло, т. е. выпное стекло, стеклянный сосудъ, стаканъ для вина, а первое, если не произошло изъ второго, отъ *κрасί* и *βάλλω* — бросаю, ввергаю, наливаю, т. е. сосудъ для наливанія вина“.

²⁾ Р. Брандтъ. Лекціи по исторической грамматикѣ русскаго языка. 1892 г. Выпускъ I, 20 стр. „Слово крѣсть выводитъ изъ имени Христа, при чемъ переходъ значенія легко можно принять такой: Христость, затѣмъ распятіе, а потомъ всякій крестъ“.

кѣиторъ	кѣиторъ	κτῆτωρ, ορος, ὁ
кутъя ¹⁾	коутиѧ	κούχια, τὰ
лавра	лавра	λαύρα, ἡ
лента	лѣнта	λεπτόν
литанія	литаниѧ	λιτανεία, ἡ
литія	литиѧ	λιτή, ἡ
литургія	литургиѧ	λειτουργία, ἡ
мантія	мавътиѧ	ἱμάτιον, τὸ
миней	минеѧ	μηνῆιον
миро	миро	μύρον, τὸ
митрополитъ	митрополитъ	μητροπολίτης, ὁ
митрополія	митрополиѧ	μητρόπολις, εἰς, ἡ
монахъ	монахъ	μοναχός, ἡ, ὁν
монастырь	монастырь	μοναστήριον, τὸ
налой	налогий	ἀναλόγιον
номоканонъ	номоканонъ	νομοκανών, ονος, ὁ
одигитрія	одигитриѧ	ὁδηγήτρια, ἡ
омофоръ	ѡмофоръ	ὠμοφόριον, τὸ
панагія	панагиѧ	παναγία
палея	палеѧ ²⁾	παλαιά
панихида	панихида	παννυχίς, ἰδος, ἡ
паникадило	паникандило	πολυκάντιλο
паремія	паремияѧ	παροιμία, ἡ
пасха	пасха	πάσχα, τὸ
патерикъ	патерикъ	πατερικόν, τὸ
патріархъ	патриѧрхъ	πατριάρχης, ὁ
пластырь	пластырь ³⁾	ἐμπλάστρον, τὸ
подъячій	подьяконъ	ὑποδιάκονος, ὁ
поліелей	полиіелей	πολύελεος, ὁ
понамарь	панамонарь	παρχμονάριος, ὁ
попъ	попъ	πάπας, ὁ

¹⁾ С. Голубинскій. Исторія русской церкви. 1881. Вторая половина I тома, 677 стр. „Коѹхи (κούχιον, -ια), откуда наше кутья, по Пассову и Византію значить кокосовое дерево, кокосовый орѣхъ; по новогреческимъ словарямъ значить бобы какого-то извѣстнаго вида“.

²⁾ Fr. Miklosich (Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. 1862—1865, стр. 552) замѣчаетъ: aperte respondet vocabulo gr. παλαιά.

³⁾ О. Буслаевъ. Историческая хрестоматія церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ. 1861 стр. 329 „отъ греч. ἐμπλάστρον, нм. ἐμπλάστον“.

попадыя ¹⁾	попадиѧ	παπαδία
потиръ	потиръ	ποτήριον
пресвитеръ	презвитеръ	πρεσβύτερος
прокименъ	прокименъ	προκείμενος
проскомидія	проскомидиѧ	προσκομιδία, η
просвира	просфора	προσφορά, ή
протодіаконъ	протодиѧкошъ	πρωτοδιάκονος
протопопъ	протопопъ	πρωτοπαπᾶς
псаломъ	псалъмъ	ψαλμός, ό
псалтырь	псалътырь	ψαλτήριον, τὸ
псалтирь	псалътирь	
рипида	рипида	ρίπισ, ίδος, ή
саванъ	саванъ	*σάβανον, τὸ
саудалиѧ	санъдалиѧ	σανδάλιον, τὸ
сатана	сатана	Σατανᾶς
символъ	симъволъ	σύμβολον, τὸ
синклить	синъклить	σύγκλητος, ό, ή
синодикъ	синодикъ	συνοδικόν
скиніѧ	скиний, скиниѧ	σκηνη, ή
скитъ	скитъ	σκήπη
скипетръ	скиптръ	σκήπτρον, τὸ
скорпіѧ	екоръпиѧ	σχορπίος, ό
сорокоустъ	саракоустѧ	σαρακοστή, ή
стихиѧ	стихиѧ	στοιχεῖον, τὸ
стихаръ	стихаръ	στιχάριον, τὸ
ставропигиѧ	ставропигиѧ	σταυροπηγία
суббота	сѣбота, собота	σάββατον, τὸ
схима	схима	σχῆμα, τὸ
талантъ	талантъ	τάλαντον, τὸ
тартаръ	тарътаръ	τάρταρος, ό
типикъ	типикъ	τυπικόν, τὸ
тимпанъ	тимпанъ	*τύμπανον, τὸ
триодъ	триодъ	τριόδιον, τὸ
тропаръ	тропаръ	τροπάριον, τὸ
фелонъ	фелонъ	φελώνιον, φαινόλιον, τὸ

¹⁾ Θ. Буслевъ. О вліянніи христіанства на славянскій языкъ. 1848 г., стр. 117: „наше слово попады, согласное съ образованіемъ греческаго языка, находится въ византийскомъ подѣ формою παπαδιά, sacerdotissa, въ Meurs. Gloss. Graecobarb.: ἄγρον, ἱερείαν, παπαδιάν“.

хиротонисать	хиротонисати	χειροτονέω (= τὴν χειρὰ τείνω)
хиротонія	хиротониа	χειροτονία, ἡ
хрусталь	{ кристалъ } { хрусталь }	κρύσταλλος
церковь	црькы	κυριακόν, τὸ ¹⁾
ѡиміамъ	ѡиміамъ	θυμίαμα, τὸ

Какъ замѣчено было выше, чрезъ посредство грековъ къ славянамъ перешли многія латинскія слова; изъ такихъ словъ русскій языкъ принялъ въ себя черезъ церк.-славянскій слѣдующія:

демественный	демestикъ	Δομέστικος, ὁ ²⁾
камилавка	камилавка	καμηλαύκιον ³⁾
келарь	келарь	κελλάριος ⁴⁾
миса	миса	μίντος ⁵⁾
орарь	орарь	ὠράριον, τὸ ⁶⁾
поганый	поганъ	παγανός ⁷⁾
скудель	{ скудѣль } { скудьль }	σκούτελλον ⁸⁾
солея	солея	σωλέα, ἡ ⁹⁾
цесарь, царь	цѣсарь	καῖσαρ ¹⁰⁾

¹⁾ О. Буслаевъ. О вліяніи христіанства на славянскій языкъ. 1848 г. стр. 115. „Касательно происхожденія церкви два мнѣнія: одно, сближая это слово съ др. вѣм. kiricha, производятъ отъ *κυριακή*; другое, сближалъ съ аге. *cyrice*, откуда агл. church, производятъ отъ лат. *circus*, коимъ означалась круглая, или полукруглая форма крестіанщины и хора“.

Johann August Eberhard. Synonymisches Handwörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig. 1889. 552 стр. Kirche происходитъ отъ *κυριακόν*, а не *κυριακή*, такъ какъ послѣднее значить «день Господень».

²⁾ Thesaurus graecae linguae ab. Henrico Stephano constructus. Parisiis. Volumen secundum, pag. 1625. Δομέστικος, ὁ, Domesticus, vox Latina.

³⁾ Thesaurus graecae linguae. Volumen quartum, pag. 918. Καμηλαύκιον, Ῥωμαίων ἡ λέξις. Ῥηθεῖα δ' ἐν καὶ Ἑλληνιστί, παρὰ τὸ καύμα ἐλαύνειν. Capitis est tegumentum.

⁴⁾ Thesaurus graecae linguae. Volumen quartum, pag. 1426.

⁵⁾ Е. Голубинскій. Исторія русской церкви. Вторая половина I тома, стр. 155: «μίντος есть вѣзлое въ греческій языкъ латинское missus означить блюда съ кушаньями, сими кушанья, столъ накрытый кушаньями. Изъ missus французское mets (наша миса еда ли не изъ него же).

⁶⁾ Thesaurus graecae linguae. Volumen octavum, pag. 2063. ὠράριον vel Ὀράριον, τὸ, Linteum ori terendo. Voc. Latinum.

⁷⁾ Thesaurus graecae linguae. Volumen sextum, pag. 3. „Latinum est. Nam pagani Latinis dicuntur, qui in pagis habitant“.

⁸⁾ Scutella, откуда вѣм. Schüssel и фр. écuelle.

⁹⁾ Е. Голубинскій. Исторія русской церкви. Вторая половина I тома, стр. 136 „изъ латинскаго solium“.

¹⁰⁾ О. Буслаевъ. О вліяніи христіанства на славянскій языкъ, стр. 115.

Многообразна судьба слова „скудель“; первоначальнымъ источникомъ его служить классическое *σκούτᾱλη* (блюдо), но это слово прошло длинный путь, прежде чѣмъ явилось въ формѣ русскаго „скудель“: древне-греческое *σκούτᾱλη* перешло въ латинскій языкъ въ видѣ *scutula*¹⁾; принявъ тамъ уменьшительное окончаніе (*scutella*), оно въ византійскомъ языкѣ отлилось въ форму *σκούτελλον*²⁾, которая черезъ церк.-славянское „скудль“ и дало русское „скудель“. Руководствуясь указаніемъ „Словаря церковно-славянскаго и Русскаго языка, составленнаго Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ“³⁾, къ церковно-славянскимъ словамъ, черезъ посредство которыхъ русскимъ языкомъ заимствованы греческія слова, я относилъ такія, которыя находятся въ Священномъ Писаніи, твореніяхъ Греческихъ Церковныхъ Отцовъ, книгахъ богослужебныхъ и каноническихъ

Характернымъ признакомъ заимствованія греческихъ женскихъ именъ существительныхъ и субстантивированныхъ именъ прилагательныхъ на *η* черезъ церковно-славянскій языкъ служить передача этого окончанія черезъ *ія* (и*я*), напр. ектенія (іектениа) *ἐκτενή*, игуменья (игоумениа) *ἡγουμένη*, литія (литиа) *λίτη*, проскомидія (проскомидиа) *προσκομιδῆ*, скинія (скиниа) *σκήνη* и уже давно вышедшія изъ употребленія епистолія (іепистолиа) *ἐπιστολή*, граматикія (граматикиа) *γραμματική*, мусикія (моусикиа) *μουσική*, риторикія (риторикиа) *ῥητορική*, софистикія (софистикиа) *σοφιστική*.

Черезъ сообщество и частыя войны съ поляками къ намъ, по замѣчанію Ломоносова, пришло много словъ польскаго происхожденія. Нѣкоторыя изъ этихъ словъ мы приняли путемъ кievскихъ школъ, развившихся подъ польскимъ вліяніемъ. И при Петрѣ Великомъ къ намъ входили слова изъ Польши⁴⁾. Черезъ Польшу же задолго до Петра Великаго, до эпохи преобразованій, къ намъ вошло много словъ западно-европейскихъ языковъ⁵⁾. Изъ этихъ словъ, взятыхъ нами изъ польскаго или чрезъ посредство польскаго, многія — греческія или произведены отъ греческихъ:

1) Dr. Fr. Oscar Weise. Die griechischen Wörter im Latein. Leipzig. 1882 г., стр. 515.

2) С. Буличъ. Церковно-славянскіе элементы въ современномъ литературномъ и народномъ русскомъ языкѣ. 1893 г., ч. I, стр. 53. „Часто слово, заимствованное однимъ языкомъ изъ другого, возвращается черезъ извѣстный промежутокъ времени опять въ свой родной языкъ“.

3) Второе изданіе, 1867 г. Т. I. Предисловіе, стр. IX.

4) Я. Гротъ. Филологическія разысканія. 1885. Т. I, стр. 609.

5) О. Вуслаевъ. Историческая хрестоматія. 1861, стр. 1112.

А. Греческія:

аптека ¹⁾	aptesa лат. apotheca ³⁾	ἀποθήκη, ἡ
метрика ²⁾	metryca	μετρική
музыка ⁴⁾	musyka	μουσική, ἡ
параличъ	paraliz	παράλυσις, εως, ἡ
полиція	policya лат. politia ⁸⁾	πολιτεία, ἡ
пушка ⁵⁾	puszka нѣм. Büchse, др. верх. нѣм. pulsa	{ πυξίς, ἰδος, ἡ
шаровары ⁶⁾	czarowary лат. sarabara ⁹⁾	
школа ⁷⁾	szkola лат. schola ¹⁰⁾	σχολή, ἡ
шпага	szpada лат. spatha ¹¹⁾ ит. spada	*σπάθις, ἡ

Б. Произведенныя отъ греческихъ:

аптекарь	aptekarz лат. apothecarius	ἀποθήκη, ἡ
комната ¹²⁾	komnata лат. caminata	κάμινος, ἡ
тюрьма	turma нѣм. Thurm ¹⁴⁾ , лат. turris ¹⁵⁾	τύρρις = τύρσις, εως, ἡ
цырюльникъ ¹³⁾	cyrulik лат. chirurgicus, chi- rurgus	χειρουργός, ὁ

¹⁾ Царская аптека учреждена была въ Москвѣ въ XVI столѣтіи (Ив. Забѣлинъ. Опыты изученія русскихъ древностей и исторіи. 1873. Часть II, стр. 274).

²⁾ Л. Гротъ. Филологическія разысканія. 1885. Т. I, стр. 611, 612.

³⁾ Dr. Fr. Oscar Weise. Die griechischen Wörter im Latein. Leipzig 1882, стр. 347, 497, 511, 513, 520.

^{4), 5), 7)} Л. Гротъ. Филологическія разысканія. 1885. Т. I, стр. 611, 612.

⁶⁾ Слово пушка встрѣчается въ „Путешествіи Аонасія Никитина въ Индію“ (1466—1472). Первая пушка, называвшаяся „Галка адская“, появилась въ Россіи съ Витовтомъ при осадѣ Порхова. (Сочиненія Державина съ объяснительными примѣчаніями Л. Грота. Т. 4, стр. 386).

В. Даль. Пословицы русскаго народа. 1879 г. Томъ I, стр. 622. Иганова пушка своихъ побиваетъ (у Витовта, при осадѣ Порхова 1431 г., разорвало большую пушку)

^{8), 9), 10), 11)} Dr. Fr. Oscar Weise. Die griechischen Wörter im Latein. Leipzig. 1882, стр. 347, 497, 511, 513, 520.

¹²⁾ Л. Гротъ. Филологическія разысканія. 1885. Т. I, стр. 611. Dr. Fr. Miklosich „Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen“. „Kamnata. lat. caminata mit einer Feuerstätte, caminus, versehenes Gemach“.

¹³⁾ О. Вуслаевъ. Историческая хрестоматія церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ. 1861, стр. 1429 „цырюльникъ (откуда потомъ цырляльникъ) есть форма польская: cyrulic — собственно лѣкарь, хирургъ“.

Л. Гротъ. Филологическія разысканія. 1885. Т. I, стр. 612.

¹⁴⁾ Dr. Fr. Weigand. Deutsches Wörterbuch. Zweiter Band. стр. 903.

¹⁵⁾ Dr. Fr. Oscar Weise. Die griechischen Wörter im Latein. 1882, стр. 540.

Слѣдующія греческія существительныя, кажется, также проникли въ русскій языкъ черезъ польскій, но утверждать это положительно я не берусь:

алебастръ	alabastr	*ἀλάβαστρος, ἡ
бандура	bandura	*πανδοῦρα
карта	karta, charta	χάρτης, ὁ
каштанъ	kasztan, castanea	κάστανον, τό
лампа	lampa	λάμπας, ἄδος, ἡ
педагогъ	pedagog	παιδαγωγός, ὁ
педагогія	pedagogia	παιδαγωγία, ἡ
практика	praktyka	πρακτική, ἡ

Большая часть приведенныхъ словъ встрѣчается въ „Лексиконѣ Памвы Берынды“ 1627 г. и „Русскихъ драматическихъ произведеній конца XVII вѣка“ (Н. Тихонравовъ).

Переходомъ слова цырюльникъ изъ польскаго въ русскій языкъ, Я. Гротъ мотивируетъ его ореографію, а именно начертаніе его съ буквою ш.

Встарину русское „музыка“ еще ближе подходило къ своему польскому образцу, такъ какъ было такимъ же *παροξύτονον*, какъ и польское *muzyka*, т. е. произносилось музѣйка, а не мѣзыка, какъ оно произносится теперь¹⁾ по примѣру существительныхъ на ика (ариѣметика, методика, полемика, хромика и т. п.). Что слово „музыка“ было дѣйствительно *παροξύτονον*, можно видѣть изъ слѣдующихъ стиховъ:

Г. Державинъ. „Къ первому сосѣду“. 1780 г.

Гремитъ музѣйка, слышны хоры
Вкругъ лакомыхъ твоихъ столовъ,
и т. д.

А. С. Пушкинъ. Полтава. 1828 г.

Кой-гдѣ гарцуютъ казаки,
Ровняясь строятся полки,
Молчитъ музѣйка боевая.

¹⁾ Слово „мѣзыка“ стало *προπαροξύτονον*, повидимому, лишь съ начала текущаго столѣтія (басня Н. Крылова „Музыканты“ 1808 г.).

Сосѣдъ сосѣда звалъ откушать;
Но умыселъ другой тутъ былъ
Хозяинъ мѣзыку любилъ и т. д.